Porównanie tłumaczeń Rut 4:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I odpowiedzieli, cały lud, który był w bramie, oraz starsi:* Jesteśmy tego świadkami. Niech JAHWE sprawi, żeby ta kobieta, która wchodzi do twojego domu, była jak Rachela** i jak Lea,*** które wspólnie wzniosły dom izraelski. Nabieraj znaczenia**** w Efracie i rozgłaszaj swe imię w Betlejem.[1)2)3)4)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A lud i starsi zgromadzeni w bramie potwierdzili: Tak, jesteśmy tego świadkami. Ponadto niech JAHWE sprawi, aby ta kobieta, która wchodzi do twojego domu, była jak Rachela i jak Lea, które wspólnie wzniosły dom izraelski. Nabieraj znaczenia w Efracie i niech rośnie twa sława w Betlejem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I cały lud, który *był* w bramie miasta, oraz starsi powiedzieli: *Jesteśmy* świadkami. Niech JAHWE sprawi, aby kobieta, która wchodzi do twojego domu, *była* jak Rachel i jak Lea, które zbudowały dom Izraela. Postępuj godnie w Efrata i zdobądź *sobie* imię w Betlejem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł wszystek lud, który był w bramie miasta, i starsi: Jesteśmy świadkami; niech ci da Pan, aby niewiasta, która wchodzi w dom twój, była jako Rachel i jako Lija, które obie zbudowały dom Izraelski. Poczynajże sobie mężnie w Efracie, zjednaj sobie imię w Betlehemie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedział wszytek lud, który był w bramie, i starszy: My jesteśmy świadkami! Niech uczyni JAHWE tę niewiastę, która wstępuje do domu twego, jako Rachel i Liją, które zbudowały dom Izraelów, aby była przykładem cnoty w Efrata a miała sławne imię w Betlejem,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Cały lud zebrany w bramie zawołał: Jesteśmy świadkami!, a starsi dodali: Niech Pan uczyni kobietę, która wejdzie do twego domu, podobną do Racheli i Lei, które to dwie niewiasty zbudowały dom Izraela. Stań się możnym w Efrata, zdobądź sobie imię w Betlejem!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A cały lud, który był w bramie, i starsi rzekli: Jesteśmy tego świadkami. Niech Pan sprawi, żeby ta kobieta, która wchodzi do twojego domu, była jak Rachel i jak Lea, które wspólnie wzniosły dom izraelski. Nabywaj mocy w Efracie i zyskuj rozgłos w Betlejemie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas cały lud, który był w bramie, i starszyzna przytaknęli: Jesteśmy tego świadkami! Niech JAHWE sprawi, żeby kobieta, która wchodzi do twojego domu, stała się jak Rachela i jak Lea, które we dwie zbudowały dom

1) Wg G: świadkowie oraz starsi powiedzieli, μάρτυρες καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶποσαν.
2) Rachela, רָחֵל (rachel), czyli: owieczka, jagnię.
3) Lea, לֵאָה (le'a h): czyli: (1) dzika krowa; (2) od as. li'at, dama; (3) od לוה , towarzyszka; (4) od לאה , pracowita; (5) od ak. le'u, mocna.
4) Nabieraj znaczenia, וַעֲשֵׂה־חָיִל (wa'aseh-chail), czyli: nabieraj bogactwa (l. siły, mocy), stąd: postępuj godnie, poczynaj sobie mężnie.

			Izraela. Bądź potężny w Efrata i zdobądź rozgłos w Betlejem!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A cały lud zebrany w bramie oraz starszyzna potwierdzili: „Jesteśmy świadkami! Niech JAHWE uczyni kobietę, która wejdzie do twego domu, podobną do Racheli i Lei. One obie zbudowały dom Izraela. Bądź bogaty w Efrata i stań się sławny w Betlejem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zawołał wtedy wszystek lud, który znajdował się w bramie miasta razem ze starszymi: - Jesteśmy świadkami! Niech Jahwe sprawi, by niewiasta wchodząca do domu twego była jako Rachela i jako Lea, które obie zbudowały dom Izraela. Stań się potężny w Efrata, a imię twe niech będzie sławne w Betlejem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказали ввесь нарід, що в брамі: Свідки (ми). І старшини сказали: Хай дасть Господь, щоб твоя жінка, що входить до твого дому (була) як Рахиль і як Лія, які збудували собі дім Ізраїльський і зробили силу в Ефраті, і буде імя в Вифлеємі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A cały lud w bramie, jak i starsi, zawołali: Jesteśmy świadkami! Niech kobietę, co wchodzi w twój dom, WIEKUISTY uczyni jak Rachelę i Leję, które obie zbudowały dom Israela; twórz potęgę w Efracie; zjednaj sobie imię w Betlechem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy cały lud, który był w bramie, oraz starsi rzekli: ”Jesteśmy świadkami! Oby JAHWE sprawił, żeby żona, która wchodzi do twego domu, stała się jak Rachela i jak Lea, które obie zbudowały dom Izraela, ty zaś udowodnij swą wartość w Efracie i zapewnij sobie sławne imię w Betlejem.